

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.07.01.История и культура родного края

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2020)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Подробное ознакомление с историческими и этнокультурными процессами, происходившими на территории всего Забайкальского края, изучение данной дисциплины как способа формирования краеведческого дискурса и отражения региональной культуры на примере краеведческих текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- выделить основные понятия и методики лингвокультурологического и переводческого анализа краеведческих текстов;
- выделить основные прагматические типы текстов краеведческого дискурса: словарная статья, учебный тип текста краеведческого характера, путеводитель, туристические проспекты и т.д.
- выявить специфику перевода текстов краеведческой тематики как способа формирования краеведческого дискурса.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Краеведение Забайкалья» изучается как курс по выбору в 6 семестре. Дисциплина представлена по региональному компоненту образования через учебные материалы о прошлом и настоящем Забайкалья, его освоении русскими землепроходцами, об истории и культуре родного края, о природе Забайкалья, об экономическом и культурном центре – городе Чите. Через набор учебных текстов (лабораторные занятия) и дополнительных текстов (материалы СРС) направлены на овладение лексикой в фонетической и иероглифической записи, на извлечение новой информации по данному курсу на китайском языке, а также формированию активного говорения через совершенствование навыков и умений устной речи.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам						Всего часов
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	
Общая трудоемкость							72
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0	0	36	36
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0	0
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0	0	36	36
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	0	0	0	0	36	36

Форма промежуточной аттестации в семестре						Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)							

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-5	осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
ОПК -6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - знать гуманистические ценности; - знать виды публичной речи; -теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;
	Стандартный: - особенности историко-культурного развития; - виды публичной речи, ее композицию; -знать нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

	Эталонный: - основные теории и системы взглядов развития современной цивилизации; - систему лингвистических знаний, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных особенностей; -методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации;
Уметь	Пороговый: - давать характеристику гуманистическим ценностям, природе, обществу и культурному наследию; - логически верно выстраивать устную и письменную речь, работать с текстом – отделять основную информацию от второстепенной, уметь систематизировать ее; -использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;
	Стандартный: - иллюстрировать особенности гуманистических ценностей; проявлять и транслировать уважительное отношение к историческому наследию и культурным традициям; - логически верно выстраивать устную и письменную речь; свободно выражать мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выражения релевантной информации; -применять основные приемы письменного перевода;
	Эталонный: - бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию; принять на себя нравственное обязательство к обществу и культурному наследию; - анализировать и интерпретировать тексты культурологического знания; уметь работать с текстом- отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее; -использовать стратегии перевода в письменном переводе;
	Пороговый: - навыками нравственного восприятия окружающего мира; - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; -основными способами достижения эквивалентности в переводе;

Владеть	Стандартный: - навыками бережного отношения к культурному наследию; - владеть нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода; письменным переводом текстов культурологического знания с соблюдением лексических и грамматических норм; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, стилистических и синтаксических норм текста перевода;
	Эталонный: - навыками междисциплинарного подхода к изучению культуры; - критически оценивать и интерпретировать информацию с различных точек зрения, выделять в ней главное и структурировать; - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		История Читы.	8			4	4
		Мятежный протопоп. Нерчинск – центр воеводства. Бекетов- землепроходец, казачий сотник, основатель сибирских острогов.	10			5	5
2		Природа Забайкалья.	8			4	4
		Климат Забайкалья.	10			5	5
3		Декабристы в Забайкалье.	8			4	4
		Краеведческий музей..	10			5	5
4		Знаменитые архитектурные сооружения города: дом Полутова, дворец Шумовых, здание почтамта.	8			4	4
		Улица Амурская.	10			5	5
Итого			72	0	0	36	36

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		История Читы
		Мятежный протопоп. Нерчинск – центр воеводства.
2		Природа Забайкалья.
		Климат Забайкалья.
3		Декабристы в Забайкалье.
		Краеведческий музей.
4		Знаменитые архитектурные сооружения города: дом ПолUTOва, дворец Шумовых, здание почтамта.
		Улица Амурская.

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
--------	---------------	---	-----------------------------

1		История Читы. Договоры: Нерчинский договор 1689г. Аугунский договор между Россией и Китаем о границах и взаимной торговле. 16/28 мая 1858г.	Составление тезисного плана. Краткое содержание договора: 6 пунктов.
1		Дополнительный текст Авакума Петрова: «Житие».	Рендерирование текста. Подготовить сообщение по заданной теме.
2		Природа Забайкалья.	Создание проектов; составить список растений, животных, птиц Забайкалья, внесенных в региональную Красную книгу.
2		Климат Забайкалья.	Перевод текста «4 времени года».
3		Наследие декабристов. Музей декабристов.	Организация работы с текстом по обобщению, систематизации и структурированию учебной информации
3		Краеведческий музей.	Индивидуальное творческое задание (эссе); Экскурсия в краеведческий музей.
4		Знаменитые архитектурные сооружения города: дом ПолUTOва, дворец Шумовых, здание почтамта.	Выступление с презентацией: старая и современная Чита.
4		Улица Амурская.	Составить экскурсионный маршрут для встречи иностранных делегаций (смотреть туристический рекламный проспект: путеводитель по улице Амурская и улице Ленина)

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	Даурская земля (выделить топонимы местности)	опрос, сообщение	1

2	2	Реки Забайкалья (заполнить карту); описать рельеф края; багульник как символ Забайкалья;	доклад, сообщение, творческое задание	1
3	3	Церковь декабристов - культурный центр столицы Забайкальского края	проект	1
4	4	Библиотека им. Пушкина; храм А.Невского; торговый дом Бадмаева	презентация	1

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

Краеведение Забайкалья (на китайском языке): учеб.-метод. пособие / О. Ц. Соктоева, Е. А. Юйшина. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГГПУ, 2011. - 170 с. - 120-00.

Краеведение Забайкалья (на китайском языке) : учеб.-метод. пособие для студ. 4 курса отделения кит. яз. / сост. О.Ц. Соктоева, Е.А. Юйшина. - Чита : ЗабГГПУ, 2003. - 80 с. - 75-00.

Энциклопедия Забайкалья. Чита / гл. ред. К.К. Ильковский, А.Д. Михалев. - Новосибирск: Наука, 2014. - 648 с.: ил. - ISBN 978-5-02-019168-6: 1817-20

6.1.2. Издания из ЭБС

Четыреста лет соседства России с Китаем [Электронный ресурс] / Галенович Ю.М. - М. : Восточная книга, 2011. –

Основные направления лингвистического краеведения Забайкалья / О. Л. Абросимова. - Чита: ЗабГУ, 2015. - 119 с. - ISBN 978-9293-1401-8: 120-00

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

История и культура народов Забайкальского края: музейно-выставочный комплекс Забайкальского государственного университета: моногр. / А. В. Жуков [и др.]. - Чита: ЗабГУ, 2013. - 232 с.: ил. - ISBN 978-5-9566-0423-6: 360-00.

Нерчинск / гл. ред. В.А. Дутов; отв. ред. Н.Н. Константинова; А.Ю. Литвинцев. - Чита: ЗабГУ, 2013. - 432с. - (Альбомная серия "Энциклопедии Забайкалья"). - ISBN 978-5-

85158-891-4: 1500-00.

Энциклопедия Забайкалья: Агинский Бурятский округ / гл. ред. Б.Б. Жамсуев. – Новосибирск : Наука, 2009. - 352 с. - ISBN 978-5-02-023282-2: 1000-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

Изучение истории Китая в Российской империи: монография [Электронный ресурс] / Дацышен В.Г. - М. : Проспект, 2016. -

Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В.В. Воног - Красноярск : СФУ, 2011

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Фото Читы.URL: [www/Okai.ru](http://www.Okai.ru) (дата обращения 03.11.2011)

Забайкалье великолепно: природа Забайкальского края / проект О.Косуна, URL: www.nature.zabspu.ru

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-322

322.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.
Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.
Интерактивная доска.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное изучение дисциплины требует активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя. При подготовке к лабораторным занятиям следует использовать не только основную литературу, но и дополнительную, а также словари и электронно-библиотечные системы.

Самостоятельная работа студентов включает в себя выполнение различного рода задания: составление речевых ситуаций, написания эссе, составления диалогов, которые ориентированы на более глубокое усвоение изучаемой дисциплины. По каждой теме данной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для СРС, задания должны быть представлены в установленные сроки и соответствовать требованиям по лексическому и грамматическому оформлению. При сдаче промежуточного зачета и экзамена необходимо учитывать следующие критерии: правильные ответы на вопросы по изученным темам; полнота, правильность, четкость и лаконичность ответа.

Разработчик/группа разработчиков: Соктоева О.Ц., доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 19.09.2020 г. № протокол №2)**